

Versiones de Oswald de Andrade

FERNANDO PÉREZ

La poesía de Oswald de Andrade es de una simplicidad engañosa. Sus textos, muchas veces de apariencia ingenua, poseen en realidad una enorme capacidad de síntesis para aprehender las contradicciones de la modernidad brasileña y para proponer maneras creativas y críticas de situarse en ella. Aunque a veces se lo recuerda sobre todo en su rol de instigador y protagonista de la Semana de Arte Moderno de 1922, leer su poesía resulta refrescante por la agilidad de su mirada, la precisión con la que captura los giros y gestos del habla coloquial y selecciona detalles que van produciendo acumulativamente un vívido y variopinto retrato de Brasil. No es casualidad que los poetas concretos del grupo *noigandres* hayan vuelto a él como un maestro del trabajo verbivocovisual que ellos buscaban retomar en los años 50, en que su obra poética estaba bastante olvidada.

Los poemas de *Pau Brasil* (1925) escogidos aquí se confrontan a la vida urbana, a la tensión entre lo local y lo cosmopolita. Se proponen servir como testimonio de “una ciudad sin mitos” a la vez que producen un mito, un Brasil imaginario para exportación, moderno en sus arcaísmos, un paisaje paradójico por el que se pasea el poeta como un fotógrafo de plaza. En *Primeiro caderno do aluno de poesia Oswald de Andrade* (1927), el poeta se apropia de un tono y mirada infantiles para continuar su batalla contra la retórica, el adorno y la solemnidad de las letras tradicionales.



De Pau Brasil (1925)

pobre animal

El caballo y el coche
Estaban trabados en los rieles
Y como el conductor se impacientó
Porque llevaba a los abogados a sus oficinas
Destraban el vehículo
Y el animal se disparó
Pero el ágil cochero
Se trepó al pescante*
Y castigó al osado fugitivo
Con un grandioso látigo

música de manivela

Siéntese ante la vitrola
Y olvídense de las vicisitudes de la vida

En el duro ajetreo de todos los días
Nadie que se precie debe descuidar
Los placeres del alma

Discos a todos los precios

aperitivo

La felicidad anda a pie
En la Plaza Antonio Prado
Son 10 horas azules
El precio del café está tan alto como la mañana de
[rascarcieles]

Cigarros Tietê
Automóviles
La ciudad sin mitos

niña y mujer

Me encantaron todas las fiestas
Porque eso de ir a misa
Y procesión
Es para mirar nomás
Ahora voy triste en el tren
Con esa pasión
En el corazón
Voy a adelgazar
Junto a las palmeras
Malditas
De la hacienda

pobre alimária

*O cavalo e a carroça
Estavam atravancados no trilho
E como o motoneiro se impacientasse
Porque levava os advogados para os escritórios
Desatravancaram o veículo
E o animal disparou
Mas o lesto carroceiro
Trepou na boleia
E castigou o fugitivo atrelado
Com um grandioso chicote*

música de manivela

*Sente-se diante da vitrola
E esqueça-se das das vicissitudes da vida*

*Na dura labuta de todos os dias
Não deve ninguém que se preze
Descuidar dos prazeres da alma*

Discos a todos os preços

aperitivo

*A felicidade anda a pé
Na Praça Antônio Prado
São 10 horas azuis
O café vai tão alto como a manhã de arranha-céus
Cigarros Tietê
Automóveis
A cidade sem mitos*

menina e moça

*Gostei de todas as festas
Porque esse negócio de missa
É procissão
É só para os olhares
Vou agora triste no trem
Com aquela paixão
No coração
Vou emagrecer
Junto às palmeiras
Malditas
Da fazenda*

a lo largo de la línea

Cocoteros
De a dos
De a tres
De a grupos
Altos
Bajos

noche en Río

El Pan de Azúcar
Es Nuestra Señora de la Aparecida
Coronada de luces
Una mulata pasa por las avenidas
Como una reina del escenario
Talco
Fácil
Árboles desempleados
Duermen de pie
Hay un millón de maxixes
En la pereza
Que viene del fondo de la colonia
Del mar
De la belleza de Doña Guanabara
Pasiones de férias
El Minas Gerais le cierra un ojo al Cruzeiroiro

contrabando

Los aduaneros de Santos
Examinaron mi equipaje
Mis ropas
Pero se olvidaron de ver
Que traía en el corazón
Una saudade feliz
De París

longo da linha

Coqueiros
Aos dois
Aos três
Aos grupos
Altos
Baixos

noite no Rio

O Pão de Açúcar
É Nossa Senhora da Aparecida
Coroada de luzes
Uma mulata passa nas Avenidas
Como uma rainha de palco
Talco
Fácil
Árvores sem emprego
Dormem de pé
Há um milhão de maxixes
Na preguiça
Quem vêm do fundo da colônia
Do mar
Da beleza de Dona Guanabara
Paixões de férias
O Minas Gerais pisca para o Cruzeiroiro

contrabando

Os alfandegueiros de Santos
Examinaram minhas malas
Minhas roupas
Mas se esqueceram de ver
Que eu trazia no coração
Uma saudade feliz
De Paris



*De Primeiro caderno do aluno de poesia Oswald
de Andrade (1927)*

amor

amor

Humor

Humor

anacronismo

anacronismo

El portugués quedó conmovido de hallar
Un mundo inesperado en las aguas
Y dijo: Estados Unidos de Brasil

*O português ficou comovido de achar
Um mundo inesperado nas águas
E disse: Estados Unidos do Brasil*



juguete

Rueda rueda São Paulo
Mandandirundirundá

De mi ventana divisaba ciudad pequeña
Poca gente pasaba
Por las calles. Era una pena

Descendieron de las montañas
Cuentacuentos y pastoras
Por dormir en mis ojos
Me llevaron a los cardos

Los tranvías de la compañía Light golpearon
Teléfonos en la ronda
Los automóviles corrieron
Alrededor del balcón

Rueda rueda São Paulo
Mandandirundirundá

Juguetes de comadre
Comenzaron por la vida
Por la vida comenzaron
Comadres y chismorreos

Rueda rueda São Paulo
Mandandirundirundá

Después entró en el juguete
Un niño grandote
Que fue el primer rascacielos
Que entró rodando en mi cielo

Desde el patio* yo avisté
Casas torres y puentes
Rodaron/giraron como gigantes
Hasta que por fin paré

Rueda rueda São Paulo
Mandandirundirundá

Hoy la ronda creció
Hasta alcanzar el cielo
Es gente grande que gira
Mandandirundirundá

brinquedo

Roda Roda São Paulo
Mando tiro tiro lá

Da minha janela eu avistava
Uma cidade pequena
Pouca gente passava
Nas ruas. Era uma pena

Desceram das montanhas
Carochinhas e pastoras
Por dormir em meus olhos
Me levaram pra abrolhos

Os bondes da Light bateram
Telefones na ciranda
Os automóveis correram
Em redor da varanda

Roda Roda São Paulo
Mando tiro tiro lá

Brinquedos de comadre
Começaram pela vida
Pela vida começaram
Comadres e mexericos

Roda Roda São Paulo
Mando tiro tiro lá

Depois entrou no brinquedo
Um menino grandão
Foi o primeiro aranha-céu
Que rodou no meu céu

Do quintal eu avistei
Casas torres e pontes
Rodaram como gigantes
Até que enfim parei

Roda Roda São Paulo
Mando tiro tiro lá

Hoje a roda cresceu
Até que bateu no céu
É gente grande que roda
Mando tiro tiro lá

infancia

El camisón
El jarro
El pajarito
El océano
Las visitas a la casa que sentábamos en el sofá

adolescencia

Ese amor
Ni me hables

madurez

El Sr. Y la Sra. Amadeu
le comunican a Su Excelencia
El feliz nacimiento
De su hija
Gilberta

mis siete años

Papá llegaba por la tarde
Del cansancio del trabajo
Yo esperaba en la vereda
Papá era gerente
Del Banco Popular
Yo aprendía con él
Los nombres de los negocios
Intereses hipotecas
Plazos amortizaciones
Papá era gerente
Del Banco Popular
Pero descontaba cheques
En la caja del corazón

infância

*O camisolão
O jarro
O passarinho
O oceano
A visita na casa que a gente sentava no sofá*

adolescência

*Aquele amor
Nem me fale*

maturidade

*O Sr. E a Sra. Amadeu
participam a V. Excia.
O feliz nascimento
De sua filha
Gilberta*

meus sete anos

*Papai vinha de tarde
Da faina de labutar
Eu esperava na calçada
Papai era gerente
Do Banco Popular
Eu aprendia com ele
Os nomes dos negócios
Juros hipotecas
Prazo amortização
Papai era gerente
Do Banco Popular
Mas descontava cheques
No guichê do coração*

